『難經』脈診條중 十六難 ~ 二十二難의 英譯 硏究

釜山大學校 韓醫學專門大學院 人文社會醫學部
姜惠媛 · 金宰均 · 白晋雄 *

An English Translation Study on the Sixteenth to Twenty-second Issue concerning Pulse Diagnosis of『Classic of Difficult Issues(難經)』

Kang Hye-Won · Kim Jae-Kyoun · Baek Jin-Ung *
Dept. of Humanties and Social Medicine, School of Korean Medicine, Pusan National University

Although there have been many endeavors aimed at the standardization and globalization of Korean medicine over a long period of time, the access to information on Oriental medical classics has been relatively poor due to the lack of appropriate translation methodology and standard terminology. In order to overcome existing barriers, continuous effort towards precise translation adopting a standard terminology should be maintained.

As a part of this procedure, we planned to publish a part of『Classic of difficult issues(難經)』in three sections, and the first two studies have already been published. Based on the methodology and approaches of previous studies, this third study aims to translate parts of『Classic of difficult issues(難經)』into English, beginning with "The Sixteenth Question", and adopting『WHO-IST』terminology. The outcomes of this study are presented as follows:

First, based on the result of existing translation studies and the outcome of『WHO-IST』, English translation of『Classic of difficult issues(難經)』from "the Sixteenth Question" to "The Twenty-second Question" is offered, hoping to set a model of translation study which can be communicated universally.

Second, in order to pave the way for future success in establishing translation studies, it is natural to verify the effectiveness and practicality of standard terminologies including the outcome of『WHO-IST』. Continuous translation studies will be required in order to obtain constant feedback and adopt more suitable guidelines during the standardization process. Taking this into consideration, further translation studies of Oriental medical classics including 『Classic of difficult issues(難經)』should be continued.

Key Words : English translation, Classic of difficult issues(難經), Pulse Diagnosis

* 교신저자 : 白晋雄. 釜山大學校 韓醫學專門大學院.
경상남도 양산시 물금읍 범어리 부산대학교 양산캠퍼스.
E-mail : mukjagan@naver.com. Tel : 051-510-8452

접수일(2010년 12월21일), 수정일(2011년 1월11일),
게재확정일(2011년 1월12일)

Ⅰ. 序 論

1980년대 이후 가속화된 세계화가 성공적으로 이루어질 수 있었던 배경에는 상호 논의를 통해 표준을 확립하고자 한 각 국가 및 표준화 기구의 노력이 있었다. 즉 표준화는 세계화의 기본 전략인 동시에 국제시장을 선점하기 위한 수단으로서 필수 요건이라고 할 수 있다. 전통의학 분야에서도 세계화 전략의 일환으로서 WHO를 중심으로 경혈 명칭과 위치 및 전통의학용어 표준화 사업을 수행하였고, ICD-11 개정판에 전통의학 내용을 포함하고자 하는 노력을 진행해 왔다. 또 국제표준화기구인 ISO에서는 전문위원회를 구성하여 전통의학의 국제 표준 수립에 전력을 기울이고 있다.[1)]

국내에서도 한의학의 세계화 및 표준화에 대한 요구가 높아지고 있다. 한의학의 세계화란 고유 컨텐츠와 기본 개념 등을 전달하고 공유하는 과정이며, 이를 위해서는 한의학 지식과 용어가 국제적으로 보편화되어 사용될 수 있어야 한다.

그리고 당연히 原典의 英譯 연구 분야에서도 이러한 흐름을 반영하여야 한다. 즉 WHO-IST 등[2)] 국제적 한의학 용어 표준화 성과가 반영된 原典의 정확한 英譯 硏究가 이루어져야 한다.

原典 연구는 한의학적 사고방식과 근본 개념을 이해하기 위한 원천이다. 原典에 대한 명확한 이해 없이는 한의학에 대한 올바른 인식이 불가능하며, 학문적 교류도 제약될 수밖에 없다. 기존의 原典 英譯에서 나타나는 학술 용어의 불일치는 전통의학을 사용하는 국가 간의 의사소통의 혼란을 초래하여 상호 이해를 어렵게 하였고, 非 漢字文化圈의 전통의학 연구자 및 학습자들이 原典에 접근할 수 있는 기회를 제한하였다. 즉 한의학 정보에 대한 접근의 어려움은 수용자의 입장에서 볼 때 하나의 장벽이었다.[3)] 또 한 언어권에서 또 다른 언어권으로 복잡한 지식 체계를 옮길 때 언어 습득이나 번역방법론이 없이는 거듭 당면하는 주요 장애 요소들을 넘기가 어렵다는 점을 감안하면,[4)] 標準化된 용어를 사용한 原典의 정확한 英譯 硏究는 필수불가결한 작업임이 분명하다.

이러한 작업의 일환으로 著者는 『難經』 脈診條를 1-8難, 9-15難, 16-22難으로 삼등분하여 연구를 진행하기로 계획하고, 이미 '『難經』 脈診條 중 一難~八難의 英譯 硏究'[5)]와 '『難經』 脈診條 중 九難~十五難의 英譯 硏究'[6)]의 발표를 통해 原典 英譯 모델을 제시한 연구 결과를 발표한 바 있다. 그 연장선상에서 『難經』 脈診條 英譯을 마무리하는 세 번째 작업으로 본 연구를 진행하고 그 결과를 보고하는 바이다.

Ⅱ. 硏究方法[7)]

가. 原文은 元代 滑壽의 『難經本義』[8)]를 底本으로 삼았다.

나. 【漢英 變換表】에서는 기존 英譯書[9)]와 『WHO-IST』, 본 연구에서 최종 채택한 용어를 함께 표기하여 比較가 가능하도록 하였다. 용어에 대해 설명이 필요하다고 판단되면 그에 대한 해설을 각주로 처리하였다.

1) http://www.who.int/
2) World Health Organization. WHO-IST. 2007.
3) 김성문. 문제점과 제안 : 한의학 용어의 영어 표준화와 번역. 대한한의정보학회지. 2003. Vol.9(1). p.77.
4) 김성문. 문제점과 제안 : 한의학 용어의 영어 표준화와 번역. 대한한의정보학회지. 2003. Vol.9(1). p.77.
5) 金智英·白晋雄.『難經』脈診條 중 一難~八難의 英譯 硏究. 大韓韓醫學原典學會誌. 2009. Vol.22(3).
6) 金宰均·姜惠媛·白晋雄.『難經』脈診條 중 九難~十五難의 英譯 硏究. 大韓韓醫學原典學會誌. 2010. Vol.23(5).
7) 著者가 수행한 선행연구인 '『難經』 脈診條 중 一難~八難의 英譯 硏究'와 '『難經』 脈診條 중 九難~十五難의 英譯 硏究'의 연장선상에서 이루어진 연구이므로 기존의 연구방법을 대부분 그대로 따랐다. 따라서 굳이 본 논문에 연구 방법을 다시 반복해 기재한 필요가 없지만, 독자의 편의를 위해 반복기재 하였다. 그리고 보다 효율적 연구를 위해 필요하다고 판단되는 몇 가지 사항은 첨삭하여 기재하였다.
8) 滑壽 著. 傅貞亮, 張崇孝 點校. 難經本義. 北京. 人民衛生出版社. 1995.
9) 기존 영역서는 아래의 두 종류인데, 나)는 학술적 가치가 떨어진다고 판단하였으므로 가)만을 참고하였다.
   가) Unschuld, Paul U. NAN-CHING : The Classic of Difficult Issues. California. University of California Press. 1986.
   나) Flaws, Bob, The Classic of Difficulties : A Translation of the Nan Jing, Boulder. Blue Poppy Press. 2006.

다. 주요 한의학 개념의 英譯 表現은 원칙적으로 『WHO-IST』를 準用하였다. 또한 기존 英譯書와 비교 연구하여 보완하는 과정을 거쳤다. 필요하다고 판단되는 경우에는 다른 적절한 표현을 모색하고 【考察】에서 그 근거를 밝혔다.

라. 【漢英 變換表】중 본 연구에서 『WHO-IST』의 표현을 따를 때에는 '左同', 기존 英譯書의 표현을 따를 때에는 '左左同'으로 표기하였다.

마. 【漢英 變換表】 중 『WHO-IST』에 明記된 바가 없어 유사한 표현으로부터 유추한 용어를 적을 때에는 각주에 그 근거를 밝혔다.

바. 【漢英 變換表】에서 영문 용어를 제시할 때에는 『WHO-IST』의 표기 방식을 따라 不定冠詞 등의 文法 要素는 가급적 배제하는 것을 원칙으로 하였다.

사. 본 연구에서의 英譯은 韓醫學 지식이 깊지 않은 非 한자문화권의 사람도 내용을 충분히 이해할 수 있을 정도로 최대한 쉽게 英譯하는 것을 목표로 하였다. 이에 필요한 경우 意譯을 하였다. 또 원문의 내용만으로는 이해가 어렵다고 판단될 경우 英譯 문장에는 原文에 없는 내용을 추가로 서술하였는데, 原文 英譯과 구별하고자 ( ) 안에 기술하였다.

Ⅲ. 本 論

【原文】

十六難曰: 脈有三部九候, 有陰陽, 有輕重, 有六十首, 一脈變爲四時. 離聖久遠, 各自是其法, 何以別之?

然, 是其病有內外證.

其病爲之奈何?

然, 假令得肝脈, 其外證, 善潔, 面靑, 善怒, 其內證, 臍左有動氣, 按之牢若痛, 其病, 四肢滿, 閉淋, 溲便難, 轉筋, 有是者肝也, 無是者非也. 假令得心脈, 其外證, 面赤, 口乾, 喜笑, 其內證, 臍上有動氣, 按之牢若痛, 其病, 煩心, 心痛, 掌中熱而嘔, 有是者心也, 無是者非也. 假令得脾脈, 其外證, 面黃, 善噫, 善思, 善味, 其內證, 當臍有動氣, 按之牢若痛, 其病, 腹腸滿, 食不消體重, 節痛, 怠墮, 嗜臥, 四肢不收. 有是者脾也, 無是者非也. 假令得肺脈, 其外證, 面白, 善嚏, 悲愁不樂, 欲哭, 其內證, 臍右有動氣, 按之牢若痛, 其病, 喘咳, 洒淅寒熱. 有是者肺也, 無是者非也. 假令得腎脈, 其外證, 面黑, 善恐, 善欠, 其內證, 臍下有動氣, 按之牢若痛, 其病, 逆氣, 少腹急痛, 泄如下重, 足脛寒而逆. 有是者腎也, 無是者非也.

【漢英 變換表】

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
三部九候	three sections and nine indicator (-levels)	nine indicators	左同
六十首	sixty informants	-	左左同
脈	movement in vessel	vessel[10]; pulse[11]	pulse
面(色)	face	(facial) complexion	左同
動氣	moving influences	stirring qi[12]	左同
脹滿	swollen and full	distention and fullness	左同
閉淋	dripping urine	difficult urination[13]	左同
溲便難	difficult stool	difficult defecation[14]	左同
轉筋	twisted muscle	-	左左同
煩心	uneasiness of the heart	vexation	左同
嘔	dry vomiting	dry retching	左同

10) 해당 'Definition/Description' 부분을 인용하면 다음과 같다: 'the conduit through which qi and blood pass' (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.24.)

11) '脈診'을 'pulse diagnosis'로 옮긴 점에 근거하였다. (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.101.)

12) '腎間動氣'를 'stirring qi of the kidney region'으로 옮긴 점에 근거하였다.(World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.20.)

13) '小便難'을 'difficult urination'으로 옮긴 점에 근거하였다. (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.100.)

14) '小便難'을 'difficult urination'으로 옮긴 점에 근거하였다. (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.100.)

【英譯】

The sixteenth question: The Pulse can be felt through the nine indicators, the patterns of yin and yang, the level of depth, and the sixty informants. One pulse may vary in accordance with the four seasons. Since the existence of sage has been long ago, everybody insists that their method is correct. How can one distinguish which is the correct way of feeling the pulse?

The answer: It can be distinguished from the internal and external symptoms of the disease.

What are the symptoms of disease?

The answer: If one feels the pulse of the liver, the external symptoms include a preference toward cleanliness, a blueish complexion and a tendency to become angry. The internal symptoms (that appears during abdominal palpation) include stirring qi of the left side of the umbilicus. When pressed, this area shows firmness and pain. The (symptoms of the) disease includes fullness of the limbs, difficult urination and defecation, as well as twisted muscles. If these symptoms appear, the liver is (afflicted) and if these symptoms do not appear, (the liver) is not (afflicted).

If one feels the pulse of the heart, the external symptoms include a reddened complexion, dry mouth and a tendency to laugh. The internal symptoms (that appears during abdominal palpation) include stirring qi of the upper side of the umbilicus. When pressed, this area shows firmness and pain. The (symptoms of the) disease includes vexation, heart pain, heat in the palms and dry retching. If these symptoms appear, the heart is (afflicted) and if these symptoms do not appear, (the heart) is not (afflicted).

If one feels the pulse of the spleen, the external symptoms include a yellow complexion, a tendency to belching, a tendency to ponder, and a tendency to taste flavors. The internal symptoms (that appears during abdominal palpation) include stirring qi right at the umbilicus. When pressed, this area shows firmness and pain. The (symptoms of the) disease includes abdominal distention and fullness, indigestion, heavy body and arthralgia, somnolence due to tiredness, and inability to pull limbs together. If these symptoms appear, the spleen is (afflicted) and if these symptoms do not appear, (the spleen) is not (afflicted).

If one feels the pulse of the lung, the external symptoms include a white complexion, a tendency to sneeze, grief without joy, and a tendency to cry. The internal symptoms (that appears during abdominal palpation) include stirring qi of the right side of the umbilicus. When pressed, this area shows firmness and pain. The (symptoms of the) disease includes dyspnea and cough, shivering from cold and heat. If these symptoms appear, the lung is (afflicted) and if these symptoms do not appear, (the lung) is not (afflicted).

If one feels the pulse of the kidneys, the external symptoms include a darkish complexion, a tendency to fear and yawning. The internal symptoms (that appears during abdominal palpation) include stirring qi of the lower side of the umbilicus. When pressed, this area shows firmness and pain. The (symptoms of the) disease includes qi counterflow, tension and pain of the lower abdomen, diarrhea with a feeling of something heavy is moving down, as well as a cold and reversed feeling of the tibia. If these symptoms appear, the kidneys are (afflicted) and if these symptoms do not appear, (the kidneys) are not (afflicted).

【考察】

'六十首'에 대하여 丁德用은 左右 寸關尺이 여섯이고 하나의 맥이 열 가지로 변하므로 六을 十培하여 六十首가 된다고 하였고,[15] 呂廣은 "三部는 하나의 法이고,

15) 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.89.

九候는 하나의 法이며, 陰陽은 하나의 法이고, 六十首는 하나의 法이다."[16]라고 하여 六十首를 독자적인 脈法의 하나로서 설명하고 있다.《素問·方盛衰論》에서는 "聖人의 진찰하는 法道는 陰陽의 선후를 파악하고, 奇恒之勢 六十首를 참고한다."[17]고 하였다. 이에 王氷 등은 '六十首'는 九鍼六十篇의 뜻에 통하였으나 지금은 전해지지 않는다고 하였다.[18]

위의 견해들을 모두 고려한 결과, '六十首'는 현재는 전해지지 않는 고대 진단방법의 하나로서 左右의 寸關尺 부위마다 열 가지로 변하므로 '六十首'라고 불린 것으로 사료된다. 60가지의 변수가 진단 시 단서를 제공해 준다는 의미로 이해할 수 있으므로 기존의 難經 英譯書의 표현인 'sixty informants'가 적절하다고 판단하였다.

'善潔'에 대하여 『難經校注』에서는 '瘈瘲抽搐'이 자주 일어나는 것으로, 『難經今釋』,『難經校釋』, 『難經譯釋』에서는 '淸潔'을 잘하는 것으로 해석하고 있다.[19] 肝은 七情과 밀접한 관계가 있으며 신경정신적인 또는 심리적인 증상이 많이 나타나고, 표리관계인 膽이 淸淨之府라는 점을 고려하여 본 연구에서는 '善潔'를 깔끔한 성향을 가진 예민한 성격의 환자에 대한 묘사로서 '淸潔'을 잘하는 성향으로 풀이하는 것이 적절하다고 판단하고 'preference toward cleanness'로 英譯하였다.

"四肢滿閉淋溲便難"에 대해서는 두 가지 해석이 가능한데, 첫째는 "四肢滿閉 淋溲 便難"으로 해석하는 것이고 "四肢滿 閉淋 溲便難"으로 해석하는 것이다.[20] 두 가지 해석 모두 四肢가 脹滿하고, 大小便이 困難한 증상을 內包하고 있다는 점에서 의미상 중요한 차이는 없다. 다만, 前者의 '四肢滿閉'에는 '閉'로 인해 四肢運動이 困難하다는 의미가 추가되기 때문에 後者의 해석과 구별되고 있다. 다만 이러한 해석은 매끄럽지 않고, 後者의 해석처럼 '閉淋'을 '小便難'으로, '溲便難'을 '大便難'을 보고 해석하는 것이 타당하다고 판단하여 後者를 바탕으로 英譯하였다.

'唀'은 '乾嘔', '呃逆'의 두 가지로 해석할 수 있다. 滑壽는 "唀은 乾嘔이다"라 注했고[21],『靈樞識雜病』에서 丹波元簡은 "噦는 逆이며 唀하는 것이다."라고 注했다.[22] 嘔吐는 病態에 따라 嘔, 吐, 吐逆, 嘔逆乾嘔, 呃, 惡心等으로 區分되므로 '乾嘔'와 '呃逆'은 모두 嘔吐의 범주에 속한다고 볼 수 있다. 그 중 '呃'은 少陽病으로 多氣少血한 氣病이다.[23] 이 부분은 心의 병증에 대해 기술한 부분으로 火가 盛한 상태를 묘사하고 있다는 점에 근거하면 少陽病이자 氣病에 속하는 '呃逆'보다 '乾嘔'로 해석하는 것이 문맥상 적합하다고 판단하였다. 기존 英譯書에서 '乾嘔'의 의미를 취하여 'dry vomiting'으로 표현하였으나 본 연구에서는『WHO-IST』의 표현을 따라 'dry retching'으로 英譯하였다.

【原文】

十七難曰 : 經言病, 或有死, 或有不治自愈, 或連年月不已, 其死生存亡, 可切脈而知之耶?

然, 可盡知也. 診病若閉目不欲見人者, 脈當得肝脈, 强急而長, 而反得肺脈, 浮短而濇者, 死也. 病若開目而渴, 心下牢者, 脈當得緊實而數, 反得沈濡而微者, 死也. 病若吐血, 復鼽衄血者, 脈當沈細, 而反浮大而牢者, 死也. 病若譫言妄語, 身當有熱, 脈當洪大, 而反手足厥逆, 脈沈細而微者, 死也. 病若大腹而洩者, 脈當微細而濇, 反緊大而滑者, 死也.

16) 秦越人 著, 최승훈 譯. 難經入門. 서울. 법인문화사. 1998. p.114. "言三部是一法, 九候是一法, 陰陽是一法,六十首是一法,"

17) 오이수 外.《소문·방성쇠론》에 대한 연구. 동의생리병리학회지. 2004. vol.18(5). pp.1265. "聖人持診之道, 先後陰陽而持之, 奇恒之勢, 內六十首."

18) 오이수 外.《소문·방성쇠론》에 대한 연구. 동의생리병리학회지. 2004. vol.18(5). pp.1264.

19) 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.91.

20) 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.91.

21) 秦越人 著, 최승훈 譯. 難經入門. 서울. 법인문화사. 1998. p.115. '唀, 乾嘔也'

22) 秦越人 著, 최승훈 譯. 難經入門. 서울. 법인문화사. 1998. p.115. '噦, 逆也. 亦作唀'

23) 정우열. 구토의 病因病理에 對한 漢醫學的 考察. 동의병리학회지. 2004. vol.1(1). p.12.

【漢英 變換表】

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
吐血	spit blood	hematemesis	左同
鼽	sniffles	-	nasal discharge
譫言	speak incoherently	-	delirious
手足厥逆	hands and feet are marked by reversed (moving influences)	reversal cold of the extremities	左同
大腹	large abdomen	distention of the abdomen[24]	左同

【英譯】

The seventeenth question: It is said that a disease may lead one to death, or be cured naturally, or not disappear for years. Is it possible to know one`s life and death, whether one will continue to exist, by feeling the pulse?

The answer: This can be known entirely. If one examines a patient who keeps his eyes closed and is not willing to see anybody, one should feel the pulse of the liver which is stirring-like, tense and long. If one feels the pulse of the lung which is floating, short and rough on the contrary, it signals death. If one examines a patient who keeps his eyes open, feels thirsty and has firm area below his heart, one should feel tight, replete and frequent. If one feels sunken, rough and faint pulse on the contrary, it signals death. If one examines a patient who suffers from hematemesis, repeated nasal discharge and nose-bleeding, one should feels sunken and fine pulse. on the contrary, if one feels floating and large pulse, it signals death. If one examines a patient who becomes delirious and utters meaningless words, he should have fever and one should feel a surging pulse. If, on the other hand, he has a reversal cold in the extremities and one feels a sunken, fine and faint pulse, it signals death. If one examines a patient who suffers from distension of the abdomen and diarrhea, one should feel faint, fine and rough pulse. On the contrary, if one feels a tight, large and slippery pulse, it signals death.

【考察】

'鼽衄血'은 '코가 막히고 코피가 나는 것'과 '콧물이 나고 코피가 나는 것', '코피가 나는 것'의 세 가지 해석이 가능하다. 『脈經』과 『聖惠方』에서도 '鼽衄'이라고 되어 있으므로[25] '衄血' 단독의 의미만 취하는 것은 타당하지 않다고 생각된다. '鼽'는 '코 막힘'과 '콧물'의 의미를 모두 가지고 있고, 해당 구절이 肺의 병증에 대하여 표현한 부분이므로 肺開竅於鼻라는 점에서 '코 막힘'과 '콧물' 모두 의미가 통하나, 『素問·金匱眞言論』에서 王冰이 '鼽衄'에 대해 "鼽는 코에서 콧물이 나오는 것이고, 衄은 코에서 피가 나오는 것이다."[26] 라고 注한 점에 근거할 때, '鼽衄血'은 '콧물이 나오고 코피가 나는 것'이라고 보는 것이 타당하다. 따라서 'nasal discharge and nose-bleeding'으로 英譯하였다.

'譫言妄語'의 '譫言'의 의미는 문맥상 身熱로 인하여 譫語를 하는 상황이라 짐작할 수 있다. 기존 英譯書에서는 앞뒤가 맞지 않고 의미가 통하지 않는다는 'speak incoherently'로 英譯하였다. 하지만 본 연구에서는 '譫言'을 'delirious'로 英譯하였는데, 이는 보통 고열로 인한 의식의 혼미로 헛소리를 한다는 뜻을 내포하고 있으므로, 뒤에 이어지는 '身當有熱'이라는 구절과 의미가 더 상통한다고 판단하였기 때문이다.

'大腹而洩'의 '大腹'은 '小腹'과 상반되는 의미가 아니라 문맥상 '泄'의 의미인 '洩'과 대응되는 의미로서 '腹脹'으로 해석하는 것이 타당하다고 판단하였다. 이에 기존 英譯書에서 '大腹'의 의미인 'large abdomen'으로 英譯한 것과 달리 본 연구에서는 '腹脹'의 의미인 'distention of the abdomen'으로 英譯하였다.

24) '脹滿'을 'distention and fullness'로 옮긴 점에 근거하였다. 原文에는 '大腹'이나 '腹脹'과 의미상 통한다고 보았다. 【考察】에서 근거를 밝혔다. (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.170.)

25) 秦越人 著, 최승훈 譯. 難經入門. 서울. 법인문화사. 1998. p.120.

26) 洪元植. 校勘直譯 黃帝內經素問. 서울. 東洋古典國譯叢書. 1992. p.35. '春善病鼽衄' 王冰注 : "鼽, 謂鼻中水出; 衄, 謂鼻中血出"

【原文】

十八難曰: 脈有三部, 部有四經, 太陰陽明, 足有太陽少陰, 爲上下部, 何謂也?

然, 手太陰陽明, 金也, 足少陰太陽, 水也, 金生水, 水流下行而不能上, 故在下部也. 足厥陰少陽, 木也, 生手太陽少陰火, 火炎上行, 而不能下, 故爲上部. 手心主少陽火, 生足太陰陽明土, 土主中宮, 故在中部也. 此皆五行子母, 更相生養者也.

脈有三部九候, 各何所主之?

然, 三部者, 寸關尺也. 九候者, 浮中沈也. 上部法天, 主胸以上至頭之有疾也, 中部法人, 主腹以下至臍之有疾也, 下部法地, 主臍以下至足之有疾也, 審而刺之者也.

人病有沈滯久積聚, 可切脈而知之耶?

然, 診在右脇有積氣, 得肺脈結, 脈結甚則積甚, 結微則氣微.

診不得肺脈, 而右脇有積氣者, 何也?

然, 肺脈雖不見, 右手脈當沈伏.

其外痼疾同法耶? 將異也?

然, 結者, 脈來去時一止, 無常數, 名曰結也. 伏者, 脈行筋下也, 浮者, 脈在肉上行也, 左右表裏, 法皆如此. 假令脈結伏者, 內無積聚, 脈浮結者, 外無痼疾, 有積聚, 脈不結伏, 有痼疾, 脈不浮結, 爲脈不應病, 病不應脈, 是爲死病也.

【漢英 變換表】

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
太陰	great-yin	greater yin	左同
陽明	yang-brilliance	yang brightness	左同
太陽	great-yang	greater yang	左同
少陰	minor-yin	lesser yin	左同
厥陰	ceasing-yin	reverting yin	左同
少陽	minor-yang	lesser yang	左同
生	generate	engender	左同
土	soil	earth	左同
寸關尺	inch, gate and foot	cun; inch, guan; bar and chi; cubit	cun, guan and chi
人	man	human[27]	左同
臍	navel	umbilicus[28]	左同
積聚; 積氣	accumulation of influences	aggregation-accumulation	左同
脇	side	hypochondri-um[29]	左同
(脈)結	knotty	bound[30]	左同

27) '天人相應'을 'correspondence between nature and human'으로 옮긴 점에 근거하였다. (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.13.)

【英譯】

The eighteenth question: A pulse can be felt from the three sections, and each section has four meridians. What does it mean that the greater yin and yang brightness (of the hands), and the lesser yin and greater yang of the feet are assigned to the upper and lower sections?

The answer: The greater yin and yang brightness of the hands are associated with metal. The lesser yin and greater yang of the feet are associated with water. Metal engenders water. Since water flows downward and cannot ascend, it stays at the lower section. The reverting yin and lesser yang of the feet are associated with wood. Wood engenders fire which is associated with the greater yang and lesser yin of the hands. Since Fire flames upward and cannot move downward, it stays at the upper section. The reverting yin and lesser yang of the hands are associated with fire. Fire engenders earth which is associated with the greater yin and yang brightness of the feet. Since earth rules the central palace, it stays at the middle section. All of those are due to the mutual engendering and nourishing in child and mother relationship of the five phases.

The Pulse can be felt through the nine indicators. What sections are ruled by them, respectively?

The answer: The three sections refer to cun, guan and chi. The nine indicators refer to pressing the surface, middle and deep area. The upper section corresponds to heaven and is ruled by diseases from the chest upward to the head. The middle section corresponds to human and is ruled by diseases below the diaphragm to the umbilicus. The

28) '臍上悸'를 'palpitations above the umbilicus'로 옮긴 점에 근거하였다. (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.98.)

29) '胸脇'을 'chest and hypochondrium'으로 옮긴 점에 근거하였다. (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.35.)

30) '結脈'을 'bound pulse'로 옮긴 점에 근거하였다. (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.104.)

lower section corresponds to earth and is ruled by diseases below the umbilicus to the feet. A thorough examination is required.

Can one find out a deep, stagnant and chronic aggregation-accumulation by taking a patient's pulse?

The answer: When one examines an aggregation-accumulation in the right hypochondrium, one may find the pulse of the lung (which is floating, short and rough) bound. When the pulse is extensively bound, the aggregation-accumulation is extensive. When the pulse is slightly bound, the aggregation-accumulation is slight.

How does one examine an aggregation-accumulation in the right hypochondrium if one cannot feel the pulse of the lung (which is floating, short and rough) through examination?

The answer: Although the pulse of the lung (which is floating, short and rough) does not appear, one shall find the pulse of the right hand sunken and hidden.

Does the same pattern apply to chronic diseases of the external section of the body? Is there another pattern applied?

The answer: Bound means when the pulse stops once in a while and has no regular frequency. That is called bound. Hidden means when one feels the pulse below the muscles. Floating means when one feels the pulse above the flesh. No matter whether (the disease exists) in the left or right side, in the external or internal section of the body, the pattern is always applied. There are cases such as when the pulse is bound and hidden and no aggregation-accumulation exists internally; the pulse is floating and bound and no chronic disease exists externally; or when an aggregation-accumulation exists and the pulse is not bound and hidden; a chronic disease exists and the pulse is not floating and bound. These conditions mean that the pulse does not correspond to the disease, and that the disease does not correspond to the pulse. Such diseases are fatal.

【考察】

'寸', '關', '尺'의 표현은 『WHO-IST』에 제시된 두 가지 案 중 현대 중국어 병음을 취한 'cun', 'guan', 'chi'를 따르는 것이 본래의 뜻을 전달하는 데에 적합하다고 보았다.[31]

'審而刺之'에서 '刺'의 의미에 대해『難經校釋』,『難經譯釋』,『難經之硏究』에서는 '자침하다'로,『難經本義』에서는 '살피다'로 해석하였다.[32] 前者의 경우는 "어느 부위의 질병인지를 잘 살펴서 자침해야 한다."라고 번역이 가능하고, 後者는 "질병이 어느 부위에 있는지를 잘 살펴야 한다."라고 번역이 가능하다. 그런데 本 難이 脈診法에 대하여 다루고 있다는 점을 고려할 때, 자침보다는 병정에 대한 진찰을 다룬 것으로 이해하는 것이 적절하다고 판단된다. 따라서 '살피다'의 의미인 'examination'을 취하여 英譯하였다.

'肺脈結'의 '肺脈'에 대해서는 '寸部'를 가리킨다고 보는 관점, '오른쪽 寸部'만을 가리킨다고 보는 관점, '寸口脈'을 모두 가리킨다고 보는 관점, '浮短하면서 濇한 脈'을 가리킨다는 관점의 네 가지가 있다.[33] 첫 번째 관점은, 本 難에서 上部를 寸部라고 한 바에 따르면, 肺는 上焦에 위치하므로 寸部에 해당된다고 유추할 수 있다. 두 번째 관점은 寸關尺의 臟腑配屬에 관련된 설명으로 '오른쪽 寸部'가 '肺'에 해당된다는 이론은 후에『脈經』에서 "肺部는 오른손 關部의 앞의 寸口가 이곳이니, 手太陰經이다."[34]라고 계승되었다. 세 번째 관점은 一難의 "寸口者, 脈之大會, 手太陰之脈動也."에 근거하여 '肺脈'이 '寸口脈'을 가리킨다고 본 것이다. 네 번째 관점은 四難의 "浮而短澀者,

31) 金智英, 白晋雄.『難經』脈診條 중 一難~八難의 英譯 硏究. 大韓韓醫學原典學會誌. 2009. Vol.22(3). p.191.
32) 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.104.
33) 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.105.
34) 양건일, 박경. <脈經> 寸關尺 臟腑配屬과 陰陽病脈에 對한 硏究. 대한한의진단학회지. 2001. Vol.5(2). p.242. "肺部는 左右手關前 寸口是也, 手太陰肺經也."

肺也."에 근거하여 肺의 脈象을 묘사한 것으로 본 것이다. 그런데 本 難에서 結脈을 '脈이 뛰다가 한 번씩 그쳐서 일정한 규칙이 없는 것'으로 묘사하고 있음을 볼 때 이러한 현상이 寸關尺 중 일정 부위에 국한되어 불연속적으로 나타나기는 어려운 것으로 보인다. 따라서 脈象을 묘사한 '浮短하면서 濇한 脈'으로 이해하는 것이 가장 타당해 보이며, 이를 바탕으로 'the pulse of the lung (which is floating, short and rough)'라고 풀어서 英譯하였다.

【原文】

十九難曰 : 經言脈有逆順, 男女有恒, 句而反者, 何謂也?

然, 男子生於寅, 寅爲木, 陽也, 女子生於申, 申爲金, 陰也. 故男脈在關上, 女脈在關下. 是以男子尺脈恒弱, 女子尺脈恒盛, 是其常也. 反者, 男得女脈, 女得男脈也.

其爲病何如?

然, 男得女脈, 爲不足, 病在內, 左得之, 病在左, 右得之, 病在右, 隨脈言之也. 女得男脈, 爲太過, 病在四肢. 左得之, 病在左, 右得之, 病在右, 隨脈言之, 此之謂也.

【漢英 變換表】

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
順逆	be contrary to or in accordance with	normal[35] or reverse[36]	左同
恒	regular	normal[37]	左左同
寅	yin	-	左左同
申	shen	-	左左同
盛	full	exuberant[38]	左同
四肢	four extremities	limbs	左同

35) '順傳'을 'normal transmission'으로 옮긴 점에 근거하였다. 【考察】에서 근거를 밝혔다. (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.75.)

36) '逆轉'을 'reverse transmission'으로 옮긴 점에 근거하였다. 【考察】에서 근거를 밝혔다. (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.75.)

37) '揆度奇恒'를 'assessment of the normal and abnormal'로 옮긴 점에 근거하였다. 【考察】에 상술하였다. (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.79.)

38) '陽盛'을 'yang exuberance'로 옮긴 점에 근거하였다. (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.48.)

【英譯】

The nineteenth question: It is said that one may feel the pulse in a normal or reverse way and there are regular patterns for males and females. What does it mean when the pulse is in contrast to the regular patterns?

The answer: A male child is born in a 'yin' month. Since a 'yin' is associated with the wood, it belongs to yang. A female child is born in a 'shen' month. Since a 'shen' is associated with the metal, it belongs to yin. Thus the pulse of male is felt above the guan part and the pulse of female is felt below the guan part. Therefore one finds the pulse always weak in male's chi part and exuberant in female's chi part. This is the regular pattern. When a female pattern is felt in a male's pulse or a male pattern is felt in a female's pulse, it means the pulse is in contrast to the regular pattern.

What are the diseases like?

The answer: When a female pattern is felt in a male's pulse, it means deficiency. Then the disease is located in the internal part of the body. When the pulse is felt in the left hand, the disease is located in the left side of the body. When the pulse is felt in the right hand, the disease is located in the right side of the body. One can determine (the location of the disease) in accordance with (the location of) the pulse. When a male pattern is felt in a female's pulse, it means excess. Then the disease is located in the limbs. When the pulse is felt in the left hand, the disease is located in the left side of the body. When the pulse is felt in the right hand, the disease is located in the right side of the body. One can determine (the location of the disease) in accordance with (the location of) the pulse. That can be explained from what is mentioned above.

【考察】

'脈有順逆'에서의 '順逆'의 의미는 原文을 통하여 男女의 脈象을 대비한 것임을 알 수 있다. 즉, '順逆'은 男女의 左右尺寸脈의 盛衰規律과 脈象의 부합 여부를 뜻한다. 부합할 때가 '順'이고 부합하지 않을 때가 '逆'이다.[39] 그리고 여기에서 "남자의 '順'은 女子의 '逆'이고 女子의 '順'은 男子의 '逆'이 되며 男女 각자에 있어서 각각 常이 된다."[40]는 의미를 담고 있다. 이상에 근거하여 男女의 정상 脈象에 부합하는 경우인 '順'은 'normal'로 표현하였고, '逆'은 정상적인 脈象이 나타나지 않고 反對의 性에 해당되는 脈象이 나타나는 경우로 'reverse'로 英譯하였다.

'男女有恒'에서의 '恒'은 '常'으로 표현된 곳도 있는데,[41] 『難經本義』에서는 "恒은 胡登으로 反切이니 常이라는 뜻이다."[42]라고 하여 일정한 규칙성을 의미한다고 보았다. '恒'과 '常'은 의미상 큰 차이가 없고 모두 규칙성을 내포하고 있는 바, 본 연구에서는 『難經本義』의 '恒'을 따랐다. 『WHO-IST』에서 '揆度奇恒'을 'assessment of the normal and abnormal'로 옮기고 있어 '恒'을 'normal'로 英譯할 수도 있으나, 'normal'보다는 'regular'가 규칙성을 분명히 드러내는 표현이라는 판단 하에 'regular'로 英譯하였다.

'寅'과 '申'에 대하여 『難經本義』에서는 "巳에서 懷妊하여 男子는 왼쪽으로 돌아 10개월이 되어 寅에서 生하는데, 寅은 木이므로 陽이 되는 것이고, 女子는 오른쪽으로 돌아 10개월이 되어 申에서 생하는데, 申은 金이므로 陰이 되는 것이다."라고 하여[43] 脈象의 차이가 男女의 陰陽五行속성의 차이로 인해 발생하는 것이라 설명하고 있다. '寅'과 '申'의 해석에 대하여는 『WHO-IST』에서 제시된 바가 없으므로 현대 중국어 병음을 취한 'yin', 'shen'을 따르는 것이 본래의 뜻을 전달하는 데에 적합하다 생각하여 英譯에 반영하였다.

【原文】

二十難曰: 經言脈有伏匿, 伏匿於何藏而言伏匿邪?

然, 謂陰陽更相乘, 更相伏也. 脈居陰部而反陽脈見者, 爲陽乘陰也. 脈雖時沈而濇短, 此謂陽中伏陰也. 脈居陽部而反陰脈見者, 爲陰乘陽也. 脈雖時浮滑而長, 此謂陰中伏陽也. 重陽者狂, 重陰者癲, 脫陽者見鬼, 脫陰者目盲.

【漢英 變換表】

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
伏匿	seize and hide in	-	hidden[44] and concealed
(相)乘	seize	overwh-elming	左同
沈脈	deep movement	sunken pulse	左同
濇脈	rough movement	rough pulse[45]	左同
浮脈	movement at the surface	floating pulse	左同
滑脈	smooth movement	slippery pulse	左同
長脈	extended movement	long pulse	左同
脫陽	yang (influences) are lost	yang collapse	左同
狂	madness	manic psychosis[46]	左同
癲	falling sickness	depressive psychosis [47]	左同

39) 김선호, 윤창열.《黃帝八十一難經》 중 脈學條에 관한 硏究(II). 대전대학교 한의학연구소 논문집. 1997. Vol.5(2). p.93.
40) 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.109.
41) 秦越人 著, 최승훈 譯. 難經入門. 서울. 법인문화사. 1998. p.129.
42) 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.108. '恒 胡登 反 常也'
43) 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.110. "男 左旋十月 而生於寅 寅爲木 陽也. 女 右旋二十 而生於申 申爲金 陰也."
44) '伏脈'을 'hidden pulse'로 옮긴 점에 근거하였다.(World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.104.)
45) 原文에는 '濇脈'으로 되어 있으나 '澁脈'과 의미상 통한다고 보아 '澁脈'의 英譯을 참고하였다. (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.103.)
46) '狂病'을 'manic psychosis'로 옮긴 점에 근거하였다. (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.168.)
47) '癲病'을 'depressive psychosis'로 옮긴 점에 근거하였다. (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.168.)

【英譯】

The twentieth question: It is said that a pulse may be hidden and concealed. In which viscus could a pulse be hidden and concealed so that it is mentioned as being hidden and concealed?

The answer: It means that yin and yang overwhelms each other, and hide in each other. When the pulse stays in yin section but one feels yang movement in the pulse, it means yang overwhelms yin. But if the (yang) movement in the pulse at times sunken, rough and short, that refers to hidden yin within yang. When the pulse stays in yang section but one feels yin movement in the pulse, it means yin overwhelms yang. But if the (yin) movement in the pulse at times floating, slippery and long, that refers to hidden yang within yin. Doubling of the yang leads to manic psychosis. Doubling of the yin leads to depressive psychosis. When the yang collapses, one may see demons. When the yin collapses, one may become blind.

【考察】

'伏匿'에서 '伏'은 숨어서 기회를 노리고 있다는 '伺'의 의미이며[48], 기존 英譯書에서는 'seize'로 풀이하였으나 본 연구에서는『WHO-IST』에서 '伏脈'을 'hidden pulse'로 옮긴 점에 근거하여 'hidden'으로 英譯하였다. '匿'은 숨긴다는 뜻의 '藏'을 의미하는데.[49] 기존 英譯書의 'hide in'이라는 표현도 의미상 적절하나 상기한 '伏'의 英譯과의 중복을 피하기 위하여 근접한 의미인 'concealed'로 英譯하였다.

'脈雖時沈而濇短'와 '脈雖時浮滑而長'를 번역할 때, 만약 '脈雖'를 그대로 해석할 경우에는 뜻이 잘 통하지 않는다. 楊氏가 "尺中脈이 浮滑하면서 長하되 또 때때로 沈短하므로 陽中伏陰이다."[50]라고 한 점에 근거하면 첫 번째 '脈雖'는 '雖陽脈'으로 해석하여야 뜻이 통하며,[51] 앞 문장에서 陰의 부위에서 陽脈이 나타나는 '陽勝陰'을 묘사하고 있으므로, 문맥상 '脈雖'에서의 '脈'은 '陽脈'을 가리키는 것이라 판단되어 'if the (yang) movement in the pulse'로 번역하였다. 두 번째 '脈雖'도 이러한 맥락에 따라 '雖陰脈'을 뜻하는 'if the (yin) movement in the pulse'라 英譯하였다.

마지막 문장인 "重陽者狂, 重陰者癲, 脫陽者見鬼, 脫陰者目盲."에서는 陽 부위인 寸部와 陰 부위인 尺部 모두에 陽脈혹은 陰脈이 나타나는 경우를 '重陽'혹은 '重陰', 寸部脈이 失한 경우를 '脫陽', 尺部脈이 失한 경우를 '脫陰'으로 표현하고 있다. 이 문장에 대해서 "이것은 五十九難의 문장인데 錯簡이 여기에 있는 것이다."[52]라는 의견과 "앞 문장과 관련지어 보면 脈의 陰陽을 가리켜 말한 것 같다."[53]라는 의견이 있다. 前者는 狂病과 癲病을 묘사하고 있는 五十九難의 끝 문장인 "寸關尺 三部의 陰陽脈이 모두 偏盛하다(其脈三部陰陽俱盛是也)."에 이어지는 것이 자연스럽다고 본 것이고, 後者는 診脈부위의 陰陽屬性과 脈象의 성질에 따라 나타날 수 있는 증상을 '陽中伏陰', '陰中伏陽'에 이어 설명하고 있다고 본 것이다. 그런데 本 難의 質問의 요점이 脈의 伏匿이라는 점에 근거할 때, 해당 문장은 五十九難에 이어진다고 보는 것이 문맥상 더 적합하다고 판단된다. 다만 주어진 原文을 임의로 삭제하는 것은 맞지 않다고 판단하여 英譯은 原文대로 하였다.

【原文】

二十一難曰: 經言 人形病, 脈不病, 曰生, 脈病, 形不病, 曰死. 何謂也?

然, 人形病, 脈不病, 非有不病者也, 謂息數不應脈數也. 此大法.

48) 秦越人 著, 최승훈 譯. 難經入門. 서울. 법인문화사. 1998. p.131.

49) 秦越人 著, 최승훈 譯. 難經入門. 서울. 법인문화사. 1998. p.131.

50) 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.113. "楊曰 尺中已浮滑而長 又時時沈而短 故曰陽中伏陰."

51) 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.113.

52) 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.114. "此 五十九難之文 錯簡再次."

53) 秦越人 著, 최승훈 譯. 難經入門. 서울. 법인문화사. 1998. p.133.

【英譯】

The twenty-first question: It is said that when one's body suffers from a disease while his pulse does not show a disease, that implies life; when one's pulse shows a disease while his body does not suffer from a disease, that implies death. What does that mean?

The answer: When one's body suffers from a disease while his pulse does not show a disease, that does not mean that he does not have a disease; it means that the frequency of one's breath does not correspond to the frequency of his pulse. That is a pattern of great importance.

【考察】

『素問·方盛衰論』에서 "形氣가 有餘하고 脈氣가 不足하면 死하며, 脈氣가 有餘하고 形氣가 不足하면 生한다."[54]고 하였는데, 이는 본문 중 "사람의 형체는 병들었는데 맥은 병맥이 아닌 경우는 살고, 맥은 병맥인데 형체는 병들지 않았다면 죽는다.(人形病, 脈不病, 曰生, 脈病, 形不病, 曰死.)"라는 내용과 相通한다고 할 수 있다. 仲景이 이르기를 "사람은 병들었으나 맥은 병들지 않은 것을 內虛라 하는데, 穀氣가 없어서 그러한 것이니 精神은 비록 困하나 별 고통은 없는 것이다. 맥이 병들고 사람은 병들지 않은 것을 行尸라 하는데, 王氣가 없어서 그러한 것이니 갑자기 眩仆하여 사람을 알아보지 못하니 短命해서 죽는다."[55]고 하였다. 上記한 내용을 종합해보면, 본문에서 '人形病, 脈不病'은 비교적 病勢가 經한 상태를, '脈病, 形不病'은 重한 상태를 묘사한 것으로 보인다. 이어지는 答問에서는 '人形病, 脈不病'인 상황을 호흡과 맥의 횟수가 서로 응하지 않는 것이라고 설명하고 있다. 결론적으로 本 難은 形과 脈이 일치하지 않는 상황에서의 脈診의 중요성을 암시한 것으로 판단되며, 이러한 문맥에 맞게 英譯하였다.

【原文】

二十二難曰: 經言 脈有是動, 有所生病. 一脈變爲二病者, 何也?

然, 經言 是動者, 氣也, 所生病者, 血也. 邪在氣, 氣爲是動, 邪在血, 血爲所生病. 氣主呴之, 血主濡之. 氣留而不行者, 爲氣先病也, 血壅而不濡者, 爲血後病也. 故先爲是動, 後所生也.

【漢英 變換表】

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
是動(病)	excitement	(disease) transmitted by meridian	左同
所生(病)	that are generated	(disease) produced by viscus	左同
(經)脈	(movement in the) vessel	meridian vessel	左同
氣	influences	qi	左同
呴	providing a warm flow	-	warm
濡	providing moisture	soggy[56]	enrich
壅	obstruct	congest[57]	左同

【英譯】

The twenty-second question : It is said that the diseases of meridian vessel are categorized by diseases transmitted by meridian and diseases produced by viscus. What does that mean when one meridian vessel is changed into two types of diseases?

54) 洪元植. 校勘直譯 黃帝內經素問. 서울. 東洋古典國譯叢書. 1992. p.528. "形氣有餘, 脈氣不足死, 脈氣有餘, 形氣不足生,"

55) 김법진, 박원환. 難經 1-23難中 脈學條에 관한 硏究, 동국한의학연구소논문집. 2000. Vol.8(2). p.151. "人病脈不病, 名曰內虛, 以無穀氣, 神雖困無苦, 脈病人不病, 名曰行尸, 以無王氣, 卒眩仆不識人, 短命則死."

56) '濡脈'의 '濡'를 'soggy'로 옮긴 점에 근거하였다. (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.103.)

57) '毒壅上焦證'을 'pattern/syndrome of toxin congesting the upper energizer'로 옮긴 점에 근거하였다. (World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.158.)

The answer: The disease transmitted by meridian means the (disease of) qi, and the disease produced by viscus means the (disease of) blood. When the pathogenic qi is located in qi, the qi gets (a disease) transmitted by meridian. When the pathogenic qi is located in blood, the blood gets a disease produced by viscus. The qi is in charge of warming (the body). The blood is in charge of enriching (the body). When the qi stagnates and does not move, the qi gets diseases first. When the blood is congested and does not provide moisture, the blood gets diseases later on. Therefore, one gets (a disease) transmitted by meridian first, and then gets (a disease) produced by viscus.

【考察】

二十二難은 是動, 所生病과 傳變의 先後관계에 대하여 論하고 있다. 본문에서의 '經'은『靈樞·經脈篇』을 의미하는데,[58] 여기에서 언급된 이후 是動, 所生病의 의미는 難經을 비롯하여 이후 後代 醫家들에 의해 끊임없는 논쟁의 대상이 되어 왔다. 하지만 다양한 논란에도 불구하고 是動, 所生病 발병의 先後에 대하여는 本 難의 맥락과 마찬가지로 "是動은 能動的이고 一次的인 의미를, 所生은 수동적이고 二次的인 의미를 내포한다."[59]라는 견해를 보여 왔다. 예를 들어,『難經本義』에서는 "氣가 밖에 있고 血은 안에 있으므로 밖이 먼저 邪氣를 받으면 안도 역시 따라서 병이 되기 때문일 것이다."[60]라고 설명하였다.

'是動病'은 '是動則病'에서 유래한 용어로, 각 경맥의 脈診處에 異常 脈이 나타날 때의 그 경맥의 병증이며, '所生病'은 체표 병증을 해당 경맥의 순행부위를 참고로 하여 기록한 經脈病候에서 관련 臟腑의 병변까지 병증이 확대된 것[61]으로 이해할 수 있다.

『WHO-IST』에서는 이러한 맥락에 근거하여 '是動(病)'을 '(disease) transmitted by meridian'으로, '所生(病)'을 '(disease) produced by viscus'로 번역하고 있어, 이를 반영하여 英譯하였다.

本 難에서의 '脈'은 'pulse'의 의미가 아니라 '經脈'의 의미로 사용되어 十二經脈에 나타나는 病症인 是動病과 所生病을 다루고 있으므로,『WHO-IST』의 표현인 'meridian vessel'로 英譯하는 것이 적합하다고 판단하였다.

'氣主呴之'는 十二經脈은 氣血의 통로로써 陽에 屬하는 氣가 인체를 데워준다는 의미를 담고 있다. '呴'는『WHO-IST』에 나타나지 않은 표현이나,『難經本義』에서 "呴는 따뜻하게 한다는 것이다."[62]라고 언급한 것과 같이 '溫煦'의 의미를 지니는 것으로 보인다. 따라서『WHO-IST』에서 '溫經'을 'warm the meridian'이라고 한 바에 근거하여 유사한 표현인 'warm'으로 英譯하였다.

'血主濡之'는 陰에 屬하는 血이 인체를 濡養한다는 의미로 해석된다. '濡'는 기존 英譯書에서 'providing moisture'로 英譯하여 '적시다'는 의미로 표현하였고,『WHO-IST』에서는 '濡脈', '濡泄'의 '濡'를 질척하다는 의미의 형용사인 'soggy'로 英譯하고 있다. 本 연구에서는 "血이 적시는 것을 主한다는 것은 血이 근골을 濡潤하게 하고, 관절을 부드럽게 하고, 장부를 영양한다는 것이다."[63]라 한 바에 근거하여, '濡'를 '적시다'보다는 '滋潤하다'의 의미가 적합하다고 보았다. 또한『WHO-IST』에서 '滋陰', '滋腎'의 '滋'를 'enrich'로 표현한 것과 통한다고 판단하여 'enrich'로 英譯하였다.

58) 김법진, 박원환. 難經 1-23難中 脈學條에 관한 硏究, 동국한의학연구소논문집. 2000. Vol.8(2). p.151.

59) 이선호, 홍무창. 是動·所生病에 對한 硏究 (馬王堆白書를 中心으로). 동의생리학회지. 1998. Vol.13(1). p.68.

60) 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.119. "先後云者 抑氣在外血在內 外先受邪 則內亦從之而病歟."

61) 황민섭 外. 古代 經脈病症體系에 있어서 "是動則病"과 "是主某所生病"의 淵源에 관한 硏究. 대한침구학회지. 2002. Vol. 19(2). p. 26.

62) 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.118. '呴 煦也'

63) 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.118. "血主濡之 謂血濡潤筋骨滑利關節 營養藏府也."

Ⅳ. 結 論

선행 연구인『難經』脈診條 중 一難~八難의 英譯 硏究'와 '『難經』脈診條 중 九難~十五難의 英譯 硏究'의 연장 선상에서 '『難經』脈診條 중 十六難~二十二難의 英譯 연구를 진행한 결과 다음과 같은 결론을 얻었다.

1. 『WHO-IST』와 기존의 英譯書 등을 이용해『難經』脈診條 중 十六難~二十二難의 英譯文을 도출하였다. 다만 분량의 문제 때문에 본문에만 記述하고 여기에 반복해서 記述하지는 않았다.
2. 原典의 英譯 작업이 장기적으로 結實을 이루기 위해서는 표준화된 용어에 근거한 英譯이 이루어져야 하는데, 이와 같은 原典 英譯 작업은 동시에『WHO-IST』와 같은 표준화 작업 결과물의 有效性과 實用性을 검증하고 持續的인 피드백을 제시하는 수단이 될 것이다. 따라서 본 논문에서 다루지 않은 『難經』의 나머지 부분을 비롯한 其他 原典의 英譯 硏究가 지속적으로 이루어질 필요가 있다고 생각한다.

參考文獻

<논문>

1. 金智英, 白晋雄.『難經』脈診條 중 一難~八難의 英譯 硏究. 大韓韓醫學原典學會誌. 2009. Vol.22(3). p.191.
2. 金宰均・姜惠媛・白晋雄.『難經』脈診條 중 九難~十五難의 英譯 硏究. 大韓韓醫學原典學會誌. 2010. Vol.23(5).
3. 오이수 外.《素問・方盛衰論》에 대한 연구. 東醫生理病理學會誌. 2004. Vol.18(5). p.1264, 1265.
4. 정우열. 구토의 病因病理에 對한 漢醫學的 考察. 동의병리학회지. 2004, Vol.1(1). p.12.
5. 김선호, 윤창열.《黃帝八十一難經》 중 脈學條에 관한 硏究(II). 대전대학교 한의학연구소 논문집. 1997. Vol.5(2). p.93.
6. 현동철, 김용진, 윤창열. 難經中 經絡條에 關한 硏究(I) : 二十三難과 二十四難을 中心으로. 대전대학교 한의학연구소 논문집. 1995. Vol.3(2). p.76.
7. 강동윤, 조학준. 경맥(經脈)과 락맥(絡脈)의 순행(循行) 양식(樣式)과 영위기(營衛氣)의 운행(運行) 특징(特徵)의 상관성(相觀性)에 대한 고찰(考察). 대한한의학원전학회지. 2006. Vol.19(2). p.43.
8. 김성문. 문제점과 제안 : 한의학 용어의 영어 표준화와 번역. 대한한의정보학회지. 2003. Vol.9(1). p.77.
9. 김법진, 박원환. 難經 1-23難中 脈學條에 관한 硏究. 동국한의학연구소논문집. 2000. Vol.8(2). p.151.
10. 이선호, 홍무창. 是動 · 所生病에 對한 硏究(馬王堆白書를 中心으로). 동의생리학회지. 1998. Vol.13(1). p.68.

<단행본>

1. Unschuld, Paul U. NAN-CHING : The Classic of Difficult Issues. California. University of California Press. 1986.
2. Flaws, Bob. The Classic of Difficulties : A Translation of the Nan Jing. Boulder. Blue Poppy Press. 2006.
3. 滑壽 著. 傳貞亮, 張崇孝 點校. 難經本義. 北京. 人民衛生出版社. 1995.
4. 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.44.
5. 秦越人 著, 최승훈 譯. 難經入門. 서울. 법인문화사. 1998. p.80, 85.
6. 李梴 編著, 진주표 譯解. 新對譯 編註 醫學入門. 서울. 법인문화사. 2009. p.401.

7. 윤창렬, 김용진 編著. 改訂增補版 難經硏究集成. 대전. 주민출판사. 2007.
8. 洪元植. 校勘直譯 黃帝內經素問. 서울. 東洋古典國譯叢書. 1992. p.35.
9. 全國韓醫科大學 原典學敎室 編. 難經. 서울. 법인문화사. 2010. p.63.
10. 황민섭 外. 古代 經脈病症體系에 있어서 "是動則病"과 "是主某所生病"의 淵源에 관한 硏究. 대한침구학회지. 2002. Vol. 19(2). p.26.

<기타>

1. World Health Organization. WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region. 2007. p.13, 20, 24, 35, 48, 75, 79, 98, 100, 101, 103, 104, 158, 168, 170, 212, 217.
2. 동양의학대사전편찬위원회 편저. 동양의학대사전 8. 서울. 경희대학교 출판국. 1999.
3. 한의학대사전 편찬위원회. 한의학대사전. 서울. 도서출판 정담. 1998.